

面向职业技能的语言服务项目管理课程教学实践研究

李志远

东北电力大学 吉林吉林

【摘要】全球化与信息化的快速发展促发语言服务行业加速演进，对于译者的要求也从传统的语言转换能力变为翻译、项目管理、技术开发等多项兼及的协同能力。语言服务项目管理课程作为学生课堂学习和参与行业的有效衔接，具有高度实践性和前沿性，其课程设计优劣将直接关涉学生职业技能培养的成败。本文在此背景下从教学目标，课程教材，教学内容，教学方法及考核方式等课程教学全要素出发，探讨了“翻译与管理一体，讲授模拟并重，高校企业共建，线上线下结合”的“四位一体”语言服务项目管理课程教学改革实践路径，并在此基础上反思当前教学问题，以期在拓展夯实学生专业知识的同时拓展学生实践能力与行业素养，满足市场对复合型、应用型翻译专业人才的需求。

【关键词】 技能培养；语言服务；课程改革

【基金项目】 2022 年吉林省教育厅社会科学研究课题（项目编号：JJKH20220090SK）；2023 年东北电力大学研究生教育教学改革研究课题（项目编号：YJG202313）；2024 年吉林省教育厅吉林省高等教育教学改革课题

【收稿日期】 2024 年 11 月 26 日 **【出刊日期】** 2025 年 1 月 21 日 **【DOI】** 10.12208/j.ije.20250021

Reforming the course of language service project management to enhance students' practice skills: approaches and methods

Zhiyuan Li

Northeast Electric Power University, Jilin, Jilin

【Abstract】 The rapid development of globalization and informatization has accelerated the evolution of the language service industry, and the competence of translators has shifted to multiple collaborative abilities including translation, project management, and technology development. Language service project management, a course with high practicality and cutting-edge nature, serves as an effective link between students' classroom learning and future work into the language service industry. The quality of its course design will directly affect the success or failure of students' practical skills development. This article, against this backdrop, explores the approaches and methods in reforming the language service project management course from the perspectives of teaching objectives, course materials, teaching content, teaching methods, and assessment methods. Based on this, it reflects on current teaching in order to optimize the training process and help improve the quality of teaching.

【Keywords】 Cultivation of skills; Language service; Teaching reforms

1 引言

全球化与信息化的快速发展促发语言服务行业加速演进，以译者个人为中心的独立工作模式已不能满足现代语言服务市场对于规模化、高效率、集约型翻译产出的诉求。语言服务市场需求的这一变化也对当前译者能力提出了新要求，即在较强双语转换能力的基

础上必须掌握项目管理知识与技能，以专业化、流程化、团队化方式完成翻译任务，实现质量、成本和进度的最佳平横^[1]。为此，2024 版翻译专业硕士(Master of Translation and Interpreting, MTI)学位基本要求在“基本素养”和“基本知识”部分对于“沟通意识”、“团队协作”、“语言服务相关专业”等内容做出了明确

*通讯作者：李志远

要求。作为翻译专业硕士人才供给方的高校必须紧密结合市场需求与人才培养要求,积极实施教学改革,促进学生综合语言服务项目管理能力的提升。

语言服务项目管理作为直面就业市场需求、具有高度实践导向的课程,必须随时洞察行业发展前沿、不断探索改革实践,为学生搭建校园与职场的桥梁。近年来,随着各高校对于项目管理重要性认识的增强,《翻译项目管理》、《本地化项目管理》、《翻译行业标准》、《语言服务产业概论》等多种类型面向行业的前沿课程相继开设,相关学者伴随教学与研究实践的展开也进行了多方面的学术探索^[2-4]。但通过考察现有研究可以发现,MTI 项目管理类课程大多侧重管理知识的传授与模拟实践,翻译能力训练通常被置于次要位置。然而翻译能力作为 MTI 学生的核心竞争力来源应在各门课程中得到持续的强化训练。基于此,本文在综合相关研究和课程基础上提出了“翻译与管理一体,讲授模拟并重,高校企业共建,线上线下结合”的“四位一体”语言服务项目管理教学模式,以探索 MTI 同类课程的改革路径。

2 语言服务项目管理“四位一体”教学实践路径

语言服务不仅涉及传统翻译活动,还包括语言本地化服务、语言教学和培训、语言出版、语言技术和语言产品等多项满足社会及个人需求的涉语行为^[5]。在市场上,语言服务的开展通常以项目为依托,这就对语言服务从业人员的项目管理能力提出了要求。作为高层次语言服务人才的主要供给方,高校 MTI 专业在教学过程中必须精心设计,使教学目标、教材、内容、方法与考核等各个环节全面对接语言服务市场需求,促进专业学位人才综合实践及应用能力的提升。

2.1 教学目标:知识能力并进

教学目标是课程教学的总体导向和最终归宿,合理的教学目标设定是课程教学的基础。崔启亮(2012)^[6]认为本地化项目管理课程教学目标包含对行业背景、管理知识、工具操作及沟通技巧的掌握。本文在内容语言融合教育理念基础上认为语言服务项目管理课程应满足学生对于项目管理知识学习的同时持续提升翻译能力,即管理知识与翻译能力并进。因此,将语言服务项目管理课程的教学目标设定为:继续提升学生翻译能力的同时使了解语言服务行业与技术应用基本知识,熟悉项目管理知识体系与实践要点,能够综合运用各种技能保证语言服务项目全流程顺利完成。

2.2 课程教材:经典前沿相融

由于目前尚无已出版教材能够全面满足本课程的

教学目标,因此,本课程在融合现有经典教材的基础上结合自身翻译实践与校本特色,自编课程讲义。其中,翻译实践主要改编自国际电建合同文本、各级政府工作报告、学术论文及学术访谈等内容,项目管理内容主要选编自王华伟、王华树(2013)^[1];吕乐,闫栗丽(2014)^[7];岳峰(2019)^[8];Dunne & Dunne(2011)^[9];杨颖波,王华伟,崔启亮(2011)^[10]等已出版教材。为保证课程内容与时俱进,课程在教学过程也会随时补充最近发表论文、语言服务行业动态等内容。此外,本课程中的语言服务行业概况部分将通过与合作企业共建的形式,邀请行业资深从业者进行讲授,从而使学生了解真实行业现状与需求。

2.3 教学内容:理论案例结合

为将课程学习与学生课外实践相连,语言服务项目管理课程设置于第二学期。课程学分 2 分,共含 32 学时,其中本校教师授课 24 学时,行业专家授课 8 学时。行业专家授课主要以讲座方式进行;教师授课则以项目管理全周期的启动、计划、实施、收尾四阶段为纲,结合项目管理十大知识领域组织教学内容,为保证实景性与可理解性,课程将在理论讲授中融入真实案例。此外,为充分延伸课程内容、增强学生自主学习能力,课程也充分利用线上优质教学资源(如网易云课堂等),打造混合式教学模式。具体来说,课程教学内容如下:

第一章:现代语言服务产业概论(2学时)

本章共用 2 学时(一次课)系统讲解语言服务定义,中外行业发展历程,业务范围,市场需求,人才导向等内容。在课程讲授中向学生展示中外代表性语言服务企业基本情况。为促进课程内容的理解与应用,本次课程在作业中要求学生 4 人为一组,深入学习一个中/外语言服务企业,并以模拟的形式成立自己小组的语言服务企业。此外,本次课程结束后要求学生于网易云课堂完成“本地化基础知识”课程学习。

第二章:语言服务项目管理知识体系 1:启动阶段管理(4学时)

本章共用 4 学时(二次课)讲解及实践语言服务项目启动阶段的管理要素。具体来说,第一次课程由教师在学生完成课前阅读的基础上讲解启动阶段项目管理的关键问题,包括分析管理、评估管理和获取管理等环节项目经理的具体职责。在第一次课后布置小组翻译作业,要求小组中一名同学模拟项目经理,其他同学配合项目经理完成翻译作业,并针对启动阶段管理所学知识及实践问题由项目经理代表小组于第二次课第一学时进行汇报。在各小组项目经理依次完成汇报后,

第二次课第二学时教师针对各小组启动阶段问题进行总结和纠正,对于相关知识进一步强化。在总结管理问题后,教师也对翻译中的难点语句进行讲解,以此促进学生翻译能力发展。本章第二次课后要求学生对照译文及项目管理汇报进行修改,于下次课前提交电子修改文档并在课下完成“本地化项目管理实践”网络课程的学习。

第三章:语言服务项目管理知识体系 2:计划阶段管理(6学时)

项目实施前的周密计划是项目顺利实施的基础,对于项目的成败起着关键作用,因此,计划阶段管理拟用6学时(三次课)完成讲授和实践环节。尤其是项目判断与WBS表编制等核心环节需结合实例详细讲授其中的注意事项。具体来说,本章前三学时结合具体案例讲授计划阶段的信息管理、基准管理和启动会议管理知识,第四学时详细讲解本章所涉作业内容及较大翻译项目的背景、实施原则和提交要求,使学生对本次翻译与管理实践项目有充分的认识。第五学时要求学生以小组为单位,新任项目经理汇报本次项目实践中的计划管理内容并提出小组翻译及项目管理难点。第六学时由教师进行总结和针对性讲解,课后要求学生于下次课前提交电子修改文档。

第四章:语言服务项目管理知识体系 3:实施阶段管理(6学时)

语言服务项目的核心在于其能否顺利实施进而成功实现项目交付。因此,实施阶段需要项目经理投入大量经历确保启动和计划阶段的相关准备工作得以落实。本章内容讲解安排6学时(三次课)完成。前四学时对项目实施阶段中的执行、跟踪、提交三大内容进行详细讲解与案例分析并完成实践作业布置与介绍,第五学时同样以小组为单位由新任项目经理对项目进行汇报,重点关注项目实施阶段的管理内容,第六学时教师进行管理与翻译实践讲评与总结,课后要求学生与下次课前提交电子修改文档。

第五章:语言服务项目管理知识体系 4:收尾阶段管理(4学时)

收尾阶段涉及项目整个实施周期的总结,是复盘项目得失的关键环节。语言服务项目收尾阶段管理安排4学时(两次课)完成。其中第一次课程对项目收尾阶段所涉及的审核管理、满意度管理和总结管理所涉知识点进行讲解并完成实践作业布置,第二次课第一学时要求本次汇报的项目经理汇报项目全流程管理与翻译问题,最后一学时教师在总结本次实践作业的基

础上对全周期项目管理的要点再一次强调与总结,布置“敏捷本地化”作为课后自学课程与期末考核内容的撰写。

2.4 教学方法:教师学生合作

语言服务项目管理以其强实践属性要求课程教学打破教师“一言堂”方式,转而采取研讨式、参与式方法,为学生创设实践情境、模拟实践角色,使学生在实践中不断领悟、提升实践管理能力,磨炼翻译水平,实现管理与翻译能力齐发展。为此,在教学中笔者提出“师生合作、师生共建、师生互利”的教师学生合作型教学方法,从而促成教学目标的实现。

具体来说,“师生合作”是指课堂教学采取教师与学生合作的形式,即共同设计教学内容、共同参与教学讨论、共同点评分享内容、共同给定最终成绩,打破教师主导课堂、学生被动接受的固有模式,提升学生的课堂参与度与积极性。“师生共建”是指课程内容和资源的师生共建,即教师理论讲授作为与学生实践分享共同构成课程内容,由于学生以多小组轮讲形式分享自己的翻译与项目管理实践成果,这样就保证了课程内容的多视角性,而这种师生共建的教学内容又促成了课程资源的多元化。师生的互相点评与分享不仅会使学生加深对于翻译及管理相关问题的印象与思考,也会给予教师更多的教学反馈,促使教师不断反思教学内容、总结教学得失、提升教学效果。

2.5 考核方式:形成终结共用

考核是检验教学有效性必不可少的手段。经过多轮的教学改革与探索,语言服务项目课程在考核方式、考核比重、考核主体、考核内容等方面也形成了自身独特的模式。在考核方式与内容方面,课程采取“平时成绩(学业档案)+期末考核(实践报告)”的形式,其中平时成绩以学生个人为单位建立由日常实践作业建立的学业档案,期末考核要求学生基于学期翻译(译审)与项目管理实践撰写实践报告。在比重上看,平时成绩占比50%(10%+10%+10%+20%),期末考核占比50%,从而促进学生在期末终结性考核之余提升日常学习意识。在考核主体上,课程打破教师给分的单独性,实行“师生互评+同伴互评”相结合的方式,提升学生的评价意识。

3 教学反思

语言服务项目管理作为连接学生学业与未来职业的重要课程,必须直面行业需求,因此,传统上以教师为中心的理论讲授型方式也应随之改革,使学生真正参与到学习活动中并以此为契机发展职业素养。因此,

在教学中应持续加强与合作企业共建,及时掌握语言服务产业对人才的需求方向,引入企业最新实践案例,使学生通过最新案例的学习锻炼专业能力的同时掌握行业最新动态。此外,在教学中应不断释放学生潜力。语言服务项目管理作为一门实践性极强的课程,核心就是要激发学生的参与感、发挥学生的主体性。在此背景下,教师就应将课程主角交给学生,使学生在案例模拟及角色扮演中内化管理知识,而教师在其中则主要发挥引导、点评、补充功能,保证课程重点落实、课程难点。最后,为及时掌握课程教学与学生需求及行业发展的匹配度,除及时与行业人员形成长效沟通与调研机制外,还可在课程结束后通过问卷调查、深度访谈、反思日志等形式获取学生方的课程反馈,从而辅助课程后续建设与发展。

4 结语

语言服务项目管理以其职业化特征与行业性特色将学生课堂学习与后续工作发展连接在一起,是翻译专业人才培养中的一门重要课程,因此,在教学过程中应不断与时俱进、瞄准行业前沿,促进学生翻译能力和行业项目管理能力的双重发展。在多轮次课程教学中,团队经过不断改革实践探索出了“翻译与管理一体,讲授模拟并重,高校企业共建,线上线下结合”的“四位一体”语言服务项目管理教学模式,在拓展夯实学生专业知识的同时拓展学生实践能力与行业素养,满足市场对复合型、应用型翻译专业人才的需求。

参考文献

[1] 王华伟,王华树.翻译项目管理实务[M].北京:中国对外翻译出版有限公司,2012.崔启亮.高校MTI翻译与本地

化课程教学实践[J].中国翻译,2012(1): 29-34.

- [2] 吕红艳,周志浩.基于翻译项目管理的翻译硕士专业学位研究生实践能力培养[J].上海翻译,2018(3): 62-66.
- [3] 张政,王赟. MTI 项目化翻译教学与翻译能力培养:理论与实践.外语界[J].2020,(2): 65-72.
- [4] 吴丽环.中华学术外译翻译项目中的术语管理研究——以《新疆史前晚期社会的考古学研究》为例[J].上海翻译,2023(2): 32-36.
- [5] 李现乐.语言资源和语言问题视角下的语言服务研究[J].云南师范大学学报,2010(5):16-21.
- [6] 张政,王赟. MTI 项目化翻译教学与翻译能力培养:理论与实践.外语界[J].2020,(2): 65-72.
- [7] 吕乐,闫栗丽.翻译项目管理[M].北京:国防工业出版社,2014.
- [8] 岳峰.翻译项目管理:实操、案例与研究[M].北京:北京大学出版社,2019.
- [9] Dunne,K.J.&E.S.Dunne.TranslationandLocalizationProjectManagement[M].Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2011.
- [10] 杨颖波,王华伟,崔启亮.本地化与翻译导论[M].北京:北京大学出版社.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。
<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS